

CAI Moggio Udinese



Malga Flop



La monticazione e l'alpeggio furono praticate in località Flop fino all'inizio degli anni '60 del secolo scorso. L'attività condotta dai malghese prendeva generalmente avvio il 13 giugno, festa di S. Antonio, e si concludeva con il rientro a valle l'8 settembre, giorno dedicato alla Natività di Maria. I capi, principalmente bovini e caprini, sia di proprietà, sia ricevuti in affidamento, venivano condotti dapprima in località Flop (Foto 1 e 2) e successivamente, nei mesi di luglio e agosto, ad altitudine maggiore presso il comparto del Foran da la Gjaline a quota 1503 slm (Foto 4 e 5), per proseguire l'alpeggio. Al rientro, almeno per i capi di proprietà del malghese, era previsto il periodo di germarie prima del definitivo ricovero in stalla. Scriveva il Marchettano nel 1911 (Bollettino dell'Associazione Agraria Friulana Udine): "Flop: ... Carico ordinario: 50 bovini, 60 capre e poche pecore. Costa di due comparti, il più alto dei quali denominato anche Foran da la Gjaline. Fabbricati in condizioni mediocri

inferiormente e cattive nel comparto superiore. Il comparto basso dispone di acqua sorgiva, che viene condotta alla casera per mezzo di acquedotto in ferro; l'altro comparto è privo d'acqua, deve giovare di quella delle limitrofe malghe di Paularo." Il sito di Flop presentava i quattro elementi costitutivi di ogni malga: la casera, in cui viveva il malghese con la sua famiglia e in cui si lavorava il latte per la produzione del formaggio; la stalla, in cui trovavano ricovero gli animali e in cui si praticava la mungitura; l'alp, abbeveratoio per gli animali; i passons, pascoli in cui i capi stazionavano liberamente e che, in parte, venivano riservati alla pratica della fienagione. La Foto 3, scattata nelle vicinanze della malga Flop, evidenzia l'ampiezza del pascolo, presente su terreni ora completamente ricoperti dall'avanzata del bosco; e le donne, sono le principali protagoniste della fienagione: lo sfalcio, la costruzione della mede, alto covone di fieno e il trasporto a valle.



Die Flop Alm



Die Flop Alm wurde bis Anfang der 1960er Jahre bewirtschaftet. Die Almsaison begann normalerweise am 13. Juni, dem Fest des Heiligen Antonius, und endete mit der Rückkehr ins Tal am 8. September, dem Tag Mariä Geburt. Die Weidetiere, hauptsächlich Rinder und Ziegen, im Besitz oder unter der Obhut des Almhirten waren, wurden zunächst in das Flop Gebiet (Abb. 1 und 2) getrieben und dann für Juli und August auf den höher gelegenen Sattel Foran da la Gjaline auf 1503 m (Abb. 4 und 5). Beim Almabtrieb war, zumindest für die Tiere, die dem Almpächter gehörten und vor der endgültigen Rückkehr in den Stall, die Zeit der germarie vorgesehen. Marchettano schrieb im Jahr 1911 (Bollettino dell'Associazione Agraria Friulana Udine): "Flop: ... Gemischte Alm: 50 Rinder, 60 Ziegen und einige Schafe. Sie besteht aus zwei Teilen, der höher gelegene wird auch Foran da la Gjaline genannt. Die Gebäude im unteren Teil befinden sich in einem

mittelmäßigen, die im oberen in einem schlechten Zustand. Der untere Teil hat Quellwasser, das über ein eisernes Aquädukt in das Almgebäude geleitet wird; der obere Teil hat keines und muss das Wasser der benachbarten Almen von Paularo nutzen." Die Alm bestand aus den folgenden vier typischen Elementen: dem Almgebäude, in dem der Almhalter mit seiner Familie lebte und wo die Milch zur Käse verarbeitet wurde; dem Stall, in dem die Tiere untergebracht waren und gemolken wurden; dem alp (=Trog), der Tränke für die Tiere; den passons, den Weiden, auf denen sich die Tiere frei aufhielten und die zum Teil für die Heugewinnung genutzt wurden. Das Foto (Abb. 3), das in der Nähe der Flop Alm aufgenommen wurde, zeigt die Ausdehnung der Weiden, die heute vollständig durch die Ausbreitung des Waldes zugewachsen sind. Frauen spielten bei der Heurte die Hauptrolle: beim Mahlen, beim Bau der hohen Heuhaufen (mede) und dem Transport ins Tal.



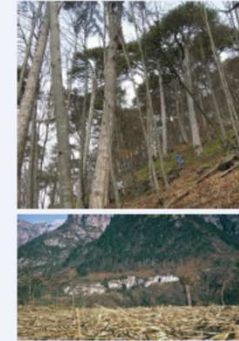
The Flop alpine pasture hut



The Flop area was used for summer pastures until the beginning of the 1960s. Activities usually started on 13 June, St. Anthony Day, when the herdsman drove the livestock up the mountains and ended with the return to the valley on 8 September, the day dedicated to the Nativity of Mary. The animals, mainly cattle and goats, both owned or kept for someone else by the herder, were first taken to Flop (Figure 1 and 2) and later, in July and August, to the so-called Foran da la Gjaline area, 1503 m above sea level (Figure 4 and 5), to continue their grazing. Upon returning to the valley, before taking shelter in the stable, at least for the animals owned by the herdsman himself, there was the so called germarie period. Marchettano wrote in 1911 (Bollettino dell'Associazione Agraria Friulana Udine): "Flop: ... Ordinary load: 50 cattle, 60 goats and a few sheep. It consists of two areas, the highest of which is also called Foran da la Gjaline. The buildings are in mediocre conditions

in the lower area and in bad shape in the upper one. The former has spring water, carried to the hut through an iron pipe; the latter has none and must rely on the neighbouring pasture huts in Paularo for water supply." The Flop site featured the four constituent elements of every pasture hut: the hut itself, where the herdsman lived with his family and where milk was processed to make cheese; the stable, where the animals were kept and milking took place; the alp, or watering trough for the animals; the passons, the pastures where the animals grazed freely and which were partly used for haymaking. In Figure 3, the photo taken near the Flop hut shows the size of the pasture, on an area now completely covered by the expanding forest. Women played a key role in haymaking, mowing hay, stockpiling it into high sheaves (mede), and transporting it to the valley.

CAI Moggio Udinese



Il mulino ad acqua di Moggessa

Le valli alpine e prealpine sono percorse da innumerevoli corsi d'acqua, cosa che in passato offrì l'opportunità di sfruttare l'energia idraulica con la tecnologia allora a disposizione. Il mulino ad acqua è un impianto che utilizza l'energia prodotta dall'acqua incanalata fino alla ruota del mulino tramite opportuno condotto. Il vecchio Mulin di Mulesse, situato nella valle del Glagnò lungo il rio Mulin, fra Moggessa

di Qua e Moggessa di Là, è rimasto in funzione fino agli anni '70. Vi si macinava soprattutto mais, ma anche frumento, segale e orzo. Sono ancora visibili i resti di quello che fu uno splendido esemplare di ingegneria idraulica, costruito con maestria e solamente con materiali reperiti sul posto.

Die Wassermühle in Moggessa

Die Alpen- und Voralpentäler sind von unzähligen Wasserläufen durchzogen, die in der Vergangenheit die Möglichkeit boten, Wasserenergie mit der damals verfügbaren Technologie zu nutzen. Eine Wassermühle nutzt die Energie des Wassers, das über einen geeigneten Zufluss zum Mühlerrad geleitet wird. Die alte Mulin di Mulesse, am Rio Mulin im Glagnò-Tal zwischen Moggessa di Qua und Moggessa

di Là gelegen, blieb bis in die 1970er Jahre in Betrieb. Es wurde vor allem Mais gemahlen, aber auch Weizen, Roggen und Gerste. Zu sehen sind noch Überreste dieses großartigen Beispiels des Wasserbaus, der mit Geschick und ausschließlich mit Materialien aus der Umgebung gebaut wurde.

The watermill in Moggessa

The Alpine and pre-Alpine valleys are crossed by countless watercourses, which in the past offered the opportunity to harness hydraulic energy using the technology then available. A watermill is a system that uses the energy produced by the water, channeled to the mill wheel through a suitable duct. The old Mulin di Mulesse, located in the Glagnò

valley along the Rio Mulin, between Moggessa di Qua and Moggessa di Là, remained functional until the 1970s. It was mainly used to grind corn, but also wheat, rye and barley. You can still see the remains of this great example of hydraulic engineering, built masterfully only with locally sourced materials.

(testi di Stefano Di Bernardo e Alessandro Simonetti, foto Alessandro Simonetti e Giorgio Cividini)

La pratica della resinazione

Il termine friulano che indica il legno ragioso (lùm o lümp), testimonia di tempi miseri e austeri, quando le profumate scoglie erano utilizzate anche come fuggilievio lume: schiariva le tenebre ma inevitabilmente anneriva la nicchia (buse da la lùm) e le pareti delle stanze in cui era acceso. Nelle pinete del territorio moggese la pratica della resinazione era effettuata con il metodo del raschietto e prevalentemente sulle piante

di pino nero. Un complesso di operazioni praticate per provocare l'emissione della resina dei pini (in friulano: pèis o pès) e consentire raccolte di un certo rilievo. Erano scelti alberi con diametro minimo di 20 - 30 cm. Nelle pinete limitrofe a Moggessa sono ancora oggi ben visibili, su alcuni annosi pini, le caratteristiche incisioni eseguite per la resinazione.

Die Harzgewinnung

Lùm oder lümp (de: Licht), die friulanische Bezeichnung für das harzige Holz, erinnert an die arbeitsreichen und strengen Zeiten, in denen die duftenden Späne auch als ruhige Lichtquelle verwendet wurden. Sie erhellten die Räume, schwärzten aber unweigerlich auch die beleuchteten Nischen (buse da la lùm) und Wände. In den Kiefernwäldern rund um Moggio wurde die Harzgewinnung hauptsächlich an Schwarzkiefern mit einem Schaber (Krick) durchgeführt.

Die komplexen Arbeitsschritte hatten als Ziel, das Kiefernharz (auf Friulanisch: pèis oder pès) in einem ausreichenden Ausmaß zu gewinnen. Dafür wurden Bäume mit einem Mindestdurchmesser von 20-30 cm ausgewählt. Auf einigen Kiefern rund um Moggessa sind die charakteristischen Einschnitte, die für die Harzgewinnung gesetzt wurden, noch deutlich sichtbar.

The handcraft of resin extraction

Lùm or lümp, the Friulan term for resinous wood, is a testimony to poor and harsh times, when scented pine wood chips were also used for light. They lit up the darkness, but inevitably blackened the niche (buse da la lùm) and the walls of the rooms. In the pinewoods around Moggio, resin extraction was done with a scraping method and mainly on Black Pine trees. Several complex opera-

tions were performed to make resin (in Friulan pèis or pès) flow from the pines and enable a substantial harvest. Trees with a diameter of at least 20-30 cm were chosen. In the pinewoods surrounding Moggessa, the characteristic incisions made for extracting resin are still clearly visible on some of the old pines.

La pineta protettiva sopra Moggessa

Si tratta della pineta a pino nero ubicata a monte della frazione di Moggessa di Là. È composta da vecchi pini che ricoprono il versante che dalle case di Moggessa risale fino alla cima del colle Zovèl. Le pendenze marcate, la forte instabilità e la rocciosità del terreno hanno determinato da sempre un elevato rischio di crolli e rotolamenti di massi lungo il versante ed un costante pericolo per l'abitato. Per tale motivo la pineta ha assunto nel tempo il ruolo di bosco di protezione. I pini, che in alcuni casi hanno più di trecento

anni, presentano un aspetto molto diverso da quelli che incontriamo lungo i sentieri che conducono a Moggessa. Pur se non molto alto ogni fusto sembra una colonna; ogni chioma ha una forma particolare e sa di antico. Le cortecce, a grosse placche, hanno spessori notevoli e sono ornate da strani disegni curvilinei. Le singole piante paiono maestose. Probabilmente questa è la pineta di pino nero più vecchia della regione e dal 2018 è inserita nell'Elenco nazionale degli alberi monumentali.

Der Schutzkieferwald oberhalb von Moggessa

Der Schwarzkieferwald oberhalb von Moggessa di Là besteht aus einem alten Baumbestand, der den Hang zwischen den Häusern von Moggessa und dem Gipfel des Zovèl-Hügels bedeckt. Die steilen Hänge, dazu der instabile Boden haben zu einem hohen Steinschlagrisiko geführt und waren eine ständige Gefahr für die Ortschaft. Im Laufe der Zeit übernahm der Kieferwald eine Schutzrolle. Die über dreihundert Jahre alten Kiefern sehen ganz anders aus

als die, die man auf den Wanderwegen nach Moggessa antrifft. Obwohl nicht sehr hoch, erscheinen die Stämme wie mächtige Säulen. Jede Krone hat eine besondere Form und vermittelt das Alter der majestätischen Einzelbäume. Die plattige Rinde hat eine starke Dicke und ist mit seltsamen kurvigen Mustern verziert. Es handelt sich um den ältesten Schwarzkieferwald der Region und ist seit 2018 in der Nationalen Liste der Monumentalbäume verzeichnet.

The protective pine forest above Moggessa

The black pine forest located above the hamlet of Moggessa di Là is made up of old pines that cover the slope from the houses in Moggessa up to the top of the Zovèl hill. The steep slopes, as well as the instable and rocky soil, have always been a serious hazard due to rock fall along the slope, posing a constant danger for the village. Therefore, over time, the pine forest has taken on a protective role. The pine trees, which in some cases are more than three hun-

dred years old, are very different from the ones we find along the trails leading to Moggessa. The trunks, though not very tall, resemble columns and each crown has a unique shape, which gives a sense of timelessness. The bark is very thick, with large plates, featuring strange, curvy designs. Each single tree is majestic. This is probably the oldest Black Pine forest in the region and in 2018 it was included in the National List of Monumental Trees.

